

## 037 – William Butler Yeats ~ 3 poesie

Testo del 18.7.21

Tre stupende poesie di William Butler Yeats, il grande poeta irlandese (1865-1939) insieme alla iscrizione che egli ha voluto sulla sua tomba:

### **L' ISOLA LACUSTRE DI INNISFREE**

Mi leverò subito, mi metterò in cammino,  
e andrò a Innisfree,  
E vi costruirò una piccola capanna d'argilla  
e di canne.  
Nove filari a fave, avrò laggiù,  
un'arnia per le api;  
Solo vivrò nella radura in mezzo al ronzio delle api.  
E godrò un po' di pace laggiù,  
perché goccia a goccia scende la pace.  
Scende dai veli del mattino  
fino a dove canta il grillo;  
E la mezzanotte è un vivido palpitar di luci,  
purpurea incandescenza il meriggio.  
Tutta piena d'ali di fanello è la sera.  
Mi leverò e subito mi metterò in cammino,  
perché sempre, notte e giorno,  
ascolto l'acqua del lago,  
mentre con suoni discreti lambisce la sponda,  
mentre io attendo per strada,  
o su grigi marciapiedi,  
odo il suo suono nell'intimo segreto  
del mio cuore.

**QUANDO SARAI VECCHIA..**

Quando sarai vecchia e grigia  
e pieno di sonno avrai il capo  
che tentenna presso il fuoco,  
prendi su questo libro,  
Leggi lentamente,  
e sogna il tenero sguardo  
Che i tuoi occhi ebbero una volta,  
sogna anche le loro ombre profonde.  
E leggi come tanti amarono  
i tuoi momenti di grazia felice  
E amarono la tua bellezza  
con falso o vero amore.  
Ma uno solo amò in te la tua anima errante  
E amò le pene del tuo mutevole volto.  
E curva sui ceppi che rimandano il loro bagliore,  
Mormora pure, un po' triste,  
come Amore si volse in fuga,  
E oltrepassò i monti  
E nascose il suo volto  
in una miriade di stelle.

## **BROWN PENNY**

Ho sussurrato "Sono troppo giovane"  
e poi "Sono abbastanza vecchio";  
per questo ho lanciato un penny,  
per scoprire se potevo amare  
"Va e ama, va e ama, giovane uomo,  
se la tua signora è giovane e bella".  
Ah, penny, brown penny, brown penny,  
sono impigliato negli anelli della sua chioma.

Oh l'amore è cosa tortuosa,  
nessuno è sufficientemente saggio  
da scoprire tutto ciò che racchiude,  
altrimenti penserebbe all'amore  
fino a quando le stelle non siano fuggite  
e le ombre non abbiano divorato la luna.  
Ah penny, brown penny, brown penny,  
non si può cominciare troppo presto.

### SULLA SUA TOMBA

(l'ultima strofa della poesia Sotto il Ben Bulben finisce con i tre versi effettivamente incisi sulla pietra tombale del poeta)

Sotto la vetta spoglia del Ben Bulben  
nel cimitero di Drumcliff è sepolto Yeats.  
Uno dei suoi antenati ne fu parroco anni e anni fa;  
una chiesa si erge lì vicino;  
presso la strada v'è un'antica croce.  
E niente marmo, niente frasi convenzionali;  
sul calcare scavato in quello stesso luogo  
queste parole sono state incise per sua volontà:

Getta uno sguardo freddo  
Sulla vita e sulla morte.  
Cavaliere, prosegui il tuo cammino!

### TESTI ORIGINALI

#### **THE LAKE ISLE OF INNISFREE**

I WILL arise and go now, and go to Innisfree,  
And a small cabin build there, of clay and wattles made:  
Nine bean-rows will I have there, a hive for the honey-bee,  
And live alone in the bee-loud glade.

And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow,  
Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings;  
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,  
And evening full of the linnet's wings.  
I will arise and go now, for always night and day  
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;  
While I stand on the roadway, or on the pavements grey,  
I hear it in the deep heart's core.  
(1888)

### **WHEN YOU ARE OLD**

WHEN YOU are old and grey and full of sleep,  
And nodding by the fire, take down this book,  
And slowly read, and dream of the soft look  
Your eyes had once, and of their shadows deep;  
How many loved your moments of glad grace,  
And loved your beauty with love false or true,  
But one man loved the pilgrim soul in you,  
And loved the sorrows of your changing face;  
And bending down beside the glowing bars,  
Murmur, a little sadly, how love fled  
And paced upon the mountains overhead  
And hid his face amid a crowd of stars.  
(1891)

### **BROWN PENNY**

I whispered, 'I am too young,'  
And then, 'I am old enough';  
Wherefore I threw a penny  
To find out if I might love.  
'Go and love, go and love, young man,  
If the lady be young and fair.'  
Ah, penny, brown penny, brown penny,  
I am looped in the loops of her hair.

O love is the crooked thing,  
There is nobody wise enough  
To find out all that is in it,  
For he would be thinking of love  
Till the stars had run away  
And the shadows eaten the moon.  
Ah, penny, brown penny, brown penny,  
One cannot begin it too soon.

### **ULTIMA STROFA DI "UNDER BEN BULBEN"**

## di cui gli ultimi tre versi Yeats ha voluto far incidere sulla sua lapide sepolcrale

Under bare Ben Bulbin's head  
In Drumcliff churchyard Yeats is laid,  
An ancestor was rector there  
Long years ago; a church stands near,  
By the road an ancient Cross.  
No marble, no conventional phrase,  
On limestone quarried near the spot  
By his command these words are cut:

Cast a cold eye  
On life, on death.  
Horseman, pass by!